

英字新聞の読み方 応用編 その2

前回から応用編として個別分野の英文記事を取り上げています。前回は政治記事（国内）をお送りしましたが、今回は国際政治記事をお届けします。

国際政治の世界は外交（diplomatic issue）とも絡み、各国の利害が衝突する中で、一対一あるいは多国間で激しいやり取りが交わされます。

各国のリーダーを選ぶ「選挙の年」がすでに始まっていますが、長丁場のアメリカ大統領選も日を追って激しさを増しています。現政権民主党（Democrat）のオバマ大統領が再選されるか、それとも現在大統領候補指名争いにしのぎを削る共和党（Republican）が復権を果たすか注目されるところです。

では、アメリカの現政権オバマ大統領の「年頭教書（State of the Union）」の記事から読んでいきましょう。

例文 1・1 見出し（太字）とリード文。

Obama makes pitch for bridging wealth divide

President Barack Obama warned the nation Tuesday that the decades-old promise of a secure and rising middle class is under threat because of growing disparities between the rich and everyone else in America.

ヒント：「年頭教書」とは、アメリカ合衆国大統領が議会へ送る年頭の定例演説で、内容は内政や外交そのほか国全般の情勢を分析して政府の基本政策を説明、それについて議会が適切な手段を講じるよう勧告するもの。今年の内容は国内の貧富の格差について言及しています。

語句：（見出し）make pitch for ～得ようと努力する、bridging wealth divide 富の分裂を乗り越える

（リード）warned 警告した、decades-old promise 数十年の及ぶ期待、a secure and rising middle class 安定し増加する中流階級、under threat 危機に瀕している、because of ～のせいで、growing disparities 増大する格差、the rich and everyone else 富者とその他大勢

試訳：（見出し）オバマ、貧富の分裂を乗り越えようと努力

（リード）バラク・オバマ大統領は、国民に警告した、火曜日、安定し増加する中産階級の長年の期待が危機に瀕していると、それはアメリカの富者とその他大勢の間の増大する格差のせいで。

例文 1・2 第2パラグラフ

In the election-year State of the Union message that will likely serve as the template for the months of campaigning ahead. Obama outlined a series of steps that he believes will reinforce the tentative economic recovery, including proposals to eliminate tax incentives for companies to move jobs overseas, to make college more affordable and to expand help for creditworthy homeowners looking to refinance mortgages at historically low interest rates.

ヒント： including proposals の次は提案の具体的な内容が to eliminate, to make, to expand と続いています。looking to.... は前の homeowners を説明している分詞構文です。

語句： In the election-year 選挙の年での、likely ～になりそう、serve 役目を果たす、as the template 枠組みとして、for the months of campaigning ahead 何か月間もの選挙戦を控えて、outlined ～の要点をまとめた、a series of steps 一連の道筋、reinforce 強固にする、the tentative economic recovery 一時的な経済回復、including ～など、proposals 提案、to eliminate tax incentives 政策減税を撤廃するための、to move jobs overseas 職場を海外へ移す、to make college more affordable 大学をより手頃な価格にさせるため、to expand help 援助を拡大するため、for creditworthy homeowners 信用できる自宅所有者のため、looking to refinance mortgages 住宅ローンの借り換えを期待している、at historically low interest rates 歴史的な低金利で

試訳： 選挙の年における年頭教書の内容は、何か月間もの選挙戦を控え、その枠組みとしての役目を果たしそうだ。オバマ氏は、彼の考える一連の道筋の要点をまとめ、それは一時的な経済回復を強固にすると、それには職を海外へ移そうとする企業への政策減税を撤廃するための提案や大学をより手頃な価格にさせる提案、さらに信用できる自宅所有者のため、歴史的な低金利で住宅ローンの借り換えを期待している人たちへ援助を拡大するための提案などがある。